

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Buku Panduan Manual Pengoperasian Reagen dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia untuk Pengujian Air di Laboratorium Kimia PT Agar Swallow Bogor” yang dilaksanakan pada tanggal 14 Desember 2020 hingga 14 Maret 2021 di PT Agar Swallow Bogor. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan buku panduan manual pengoperasian reagen dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia. Penulis menggunakan dua metode dalam mengumpulkan data, yaitu metode wawancara dan metode studi pustaka. Dalam tahap penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan yaitu metode setia sebagai metode pendukung dan metode komunikatif sebagai metode utama. Kesimpulan dari laporan praktik kerja ini adalah penerjemahan buku panduan manual pengoperasian reagen menggunakan metode penerjemahan komunikatif yang menjadikan hasil terjemahan dalam bahasa Indonesia yang lebih mudah dipahami oleh karyawan laboratorium kimia PT Agar Swallow. Selain itu, penulis juga membahas apa saja kendala yang dialami saat menerjemahkan buku panduan manual pengoperasian reagen beserta solusinya.



摘要

这份实习报告的题目是“*Penerjemahan Buku Panduan Manual Pengoperasian Reagen dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia untuk Pengujian Air di Laboratorium Kimia PT Agar Swallow Bogor*”。实习的地点在琼脂燕窝工厂，实习时间是从2020年12月14日到2021年3月14日。实习的目的是翻译中文成印尼试剂中文操作说明手册。作者收集资料使用两个收集方法，它们是访谈方法和图书研究方法。在翻译试剂中文操作说明手册过程中，作者使用两种翻译方法是忠实翻译方法作为补充的方法和交际翻译方法作为主要的方。这份实习报告的结论是翻译试剂中文操作说明手册使用交际翻译方法，让琼脂燕窝工厂的化学实验室员工更容易理解印尼语翻译的结果。除此之外，作者还讨论了翻译中文成印尼试剂中文操作说明手册时遇到的障碍及解决方法。

关键词：试剂操作，说明手册书，忠实翻译方法，交际翻译方法，化学实验。

